

<b>DIVINE LITURGY VARIABLES SUNDAY, JANUARY 1, 2023</b>	
<b>TONE 4 / EOTHINON 7</b>	
<b>FEASTS OF CIRCUMCISION OF CHRIST AND BASIL THE GREAT</b>	
<b>THE FIRST ANTIPHON</b>	<b>الأنتيفونا الأولى</b>
Shout with jubilation unto the Lord all the earth. Chant ye unto His name, give glory in praise of Him. <b>Refrain:</b> Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us. Say unto God: How awesome are Thy works! In the multitude of Thy power, shall Thine enemies be proved false unto Thee. ( <b>Refrain</b> ) Glory... Both now... ( <b>Refrain</b> )	هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا لِسُبْحَتِهِ. <b>اللازمة:</b> بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ خَلْصِنَا. قُولُوا لِلَّهِ: مَا أَرْهَبَ أَعْمَالِكَ! أَعْدَاؤُكَ يَتَزَلَّفُونَ إِلَيْكَ مِنْ أَجْلِ عَظَمَةِ قُوَّتِكَ. (اللازمة) الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. (اللازمة)
<b>THE SECOND ANTIPHON</b>	<b>الأنتيفونا الثانية</b>
Let the heavens be glad and let the earth rejoice. Sing unto the Lord; chant unto His Name. <b>Refrain:</b> Save us, O Son of God, <u>Who wast circumcised in the flesh</u> ; who sing to Thee. Alleluia. Out of Zion is the magnificence of His comeliness. ( <b>Refrain</b> ) Our God is in heaven and on earth; whatsoever He hath willed, He hath done. ( <b>Refrain</b> ) Glory... Both now... O, only begotten Son ...	لِنَفْرَحِ السَّمَاءَ وَنَلْتَهَلَّلِ الْأَرْضَ. هَلِّلُوا لِلَّهِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ. <b>اللازمة:</b> خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنِ اخْتَنَّتَ بِالْجَسَدِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا. مِنْ صِهْيُونَ بَهَاءِ جَمَالِهِ. (اللازمة) إِهْنَا فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ، كُلُّ مَا شَاءَ صَنَعَ. (اللازمة) الْمَجْدُ ... الْآنَ وَكُلَّ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...
<b>THE THIRD ANTIPHON</b>	<b>الأنتيفونا الثالثة</b>
I will sing of Thy mercies, O Lord, forever. With my mouth will I tell of Thy truth. Thou hast loved righteousness, and hated iniquity.	لِمِرْحَامِكَ يَا رَبُّ أَرْنُمْ إِلَى الْأَبَدِ. أَعْلِنُ حَقَّكَ بِفَمِي إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ. أَحْبَبْتَ الْعَدْلَ وَأَبْغَضْتَ الْإِثْمَ.
<b>APOLYTIKION OF CIRCUMCISION OF CHRIST IN TONE 1 (**While Gabriel was saying**)</b>	<b>طروبائية الختان باللحن الأول</b>
Our human form hast Thou taken on Thyself without change, * O greatly, compassionate Master, though being God by nature; * fulfilling the Law, Thou willingly * receivest circumcision in the flesh, * that Thou mightest end the shadow and roll away * the veil of our sinful passions. * Glory be to Thy goodness unto us. * Glory be to Thy compassion. * Glory, O Word, to Thine inexpressible condescension.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، إِنَّكَ وَأَنْتَ إِلَهٌ بِحَسَبِ الْجَوْهَرِ، قَدْ اتَّخَذْتَ صُورَةَ بَشَرِيَّةٍ بَدُونَ اسْتِحْآلَةٍ. وَإِذْ أُتِمِّمْتَ الشَّرِيعَةَ، قَبِلْتَ بِاخْتِيَارِكَ خِتَانًا بَشَرِيًّا لِكَيْ تَنْسَخَ الرُّسُومَ الظِّلْمِيَّةَ، وَتُرْزِلَ قِنَاعَ أَهْوَانِنَا. فَالْمَجْدُ لِصَلَاحِكَ، الْمَجْدُ لِحَنَانِكَ، الْمَجْدُ لِتَنَارُكَ الَّذِي لَا يُوصَفُ، أَيُّهَا الْكَلِمَةُ.
<i>After the Entrance with the Gospel, sing the following:</i>	
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE 4</b>	<b>طروبائية القيامة باللحن الرابع</b>
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	إِنَّ تَلْمِيزَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهِيُّ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

<p><b>APOLYTIKION OF CIRCUMCISION OF CHRIST IN TONE 1 (**While Gabriel was saying**)</b></p>	<p><b>طروبارة الختان باللحن الأول</b></p>
<p>Our human form hast Thou taken on Thyself without change, * O greatly compassionate Master, though being God by nature; * fulfilling the Law, Thou willingly * receivest circumcision in the flesh, * that Thou mightest end the shadow and roll away * the veil of our sinful passions. * Glory be to Thy goodness unto us. * Glory be to Thy compassion. * Glory, O Word, to Thine inexpressible condescension.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، إِنَّكَ وَأَنْتَ إِلَهٌ بِحَسَبِ الْجَوْهَرِ، قَدْ اتَّخَذْتَ صُورَةَ بَشَرِيَّةٍ بَدُونِ اسْتِحَالَةٍ. وَإِذْ أْتَمَمْتَ الشَّرِيعَةَ، قَبِلْتَ بِاخْتِيَارِكَ خِتَانًا بَشَرِيًّا لِكَيْ تَنْسَخَ الرُّسُومَ الظَّلْمِيَّةَ، وَتُزِيلَ قِنَاعَ أَهْوَانِنَا. فَالْمَجْدُ لِصَلَاحِكَ، الْمَجْدُ لِحَنَانِكَ، الْمَجْدُ لِتَنَزُّلِكَ الَّذِي لَا يُوَصِّفُ، أَيُّهَا الْكَلِمَةُ.</p>
<p><b>APOLYTIKION OF ST. BASIL THE GREAT IN TONE ONE</b></p>	<p><b>طروبارة القديس باسيليوس الكبير باللحن الأول</b></p>
<p>Thy sound hath gone forth into all the earth, which hath received thy word. Thereby thou hast divinely taught the Faith; thou hast made manifest the nature of all things that be; thou hast adorned the ways of man. O namesake of the royal priesthood, our righteous Father Basil, intercede with Christ God that our souls be saved.</p>	<p>إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ الْقَابِلَةِ أَقْوَالَكَ، أَيُّهَا الْأَبُّ الْبَارُّ ذَهَبَ صَوْتُكَ الَّذِي بِهِ حَدَّدْتَ الْعَقَائِدَ تَحْدِيدًا يَلِيْقُ بِاللَّهِ، وَأَعْلَنْتَ طَبِيعَةَ الْكَائِنَاتِ، وَتَقَفْتَ أَحْلَاقَ الْبَشَرِ، يَا ذَا الْكَهَنُوتِ الْمُلُوكِيِّ بِاسِيلْيُوسَ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p><b>APOLYTIKION FOR GEORGE THE GREAT MARTYR IN TONE FOUR</b></p>	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكْفَاحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورْجِيُوسَ الْبَلْبِسِ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p><b>KONTAKION OF CIRCUMCISION OF CHRIST IN TONE THREE (**On this day the Virgin**)</b></p>	<p><b>قنءاق عيد ختانة المسيح باللحن الثالث</b></p>
<p>Now the Lord of all that is * doth undergo circumcision, * in His goodness cutting off * the sins and failings of mortals. * He this day doth give salvation * unto the whole world; * and the hierarch and bright daystar of the Creator * now rejoiceth in the highest, * Basil the wise and * divine initiate of Christ.</p>	<p>إِنَّ سَيِّدَ الْكُلِّ، بِأَحْتِمَالِهِ الْإِهَانَةِ، يَحْسُمُ وَزَرَ الْبَشَرِ، وَبِالْصَّلَاحِ وَالْجُودِ، يَمْنَحُ الْيَوْمَ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الْعَالَمِ، وَيُسَبِّحُ فِي الْأَعَالِي النُّجْمَ اللَّامِعَ، رَأْسَ كَهَنَةِ الْخَالِقِ، وَمُسَارَّ الْمَسِيحِ بِاسِيلْيُوسَ.</p>
<p><b>EPISTLE for the Circumcision</b></p>	
<p><i>My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall bring forth understanding. (Psalm 48:3)</i> <i>Hear this, all people. (Psalm 48:1)</i> <b>The Reading from St. Paul's Letter to the Colossians (2:8-12)</b> Brethren, see to it that no one makes a prey of you by philosophy and empty deceit, according to human tradition, according to the elemental spirits of the universe, and not according to Christ. For in Him the whole fullness of deity dwells bodily, and you have come to fullness of life in him, who is the head of all rule and authority. In Him, also, you were circumcised with a circumcision of Christ; and you were buried with him in baptism, in which you were also raised with him through faith in the working of God, who</p>	<p>فَمَيِّ تَبْكَلُّمُ بِالْحِكْمَةِ، وَقَلْبِي يَهْدُ بِالْفَهْمِ. ائْسَمَعُوا هَذَا يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ. فَضْلٌ مِنْ رِسَالَةِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ كُولُوسِي. يَا إِخْوَتِي، انظُرُوا أَنْ لَا يَسْلِبِكُمْ أَحَدٌ بِالْفَلْسَفَةِ وَالْعُرُورِ الْبَاطِلِ حَسَبَ تَقْلِيدِ النَّاسِ عَلَى مُفْتَضَى أَرْكَانِ الْعَالَمِ لَا عَلَى مُفْتَضَى الْمَسِيحِ. فَإِنَّهُ فِيهِ يَحِلُّ كُلُّ مِلءِ اللَّاهُوتِ جَسَدِيًّا. وَأَنْتُمْ مَمْلُوءُونَ فِيهِ، وَهُوَ</p>

raised him from the dead.  
**Priest:** Peace be to you reader.  
**Reader:** And to your spirit.  
*(Refrain)* Alleluia, Alleluia, Alleluia.  
 verse: *Give ear, O Shepherd of Israel.* (Psalm 79:1)  
*(Refrain)* Alleluia, Alleluia, Alleluia.  
 verse: *The mouth of the righteous will meditate wisdom.*  
 (Psalm 36:30)  
*(Refrain)* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

رَأْسُ كُلِّ رِئَاسَةٍ وَسُلْطَانٍ. وَفِيهِ خُتِنْتُمْ  
 خِتَانًا لَيْسَ مِنْ عَمَلِ الْيَدَي، بَلْ بِخَلْعِ  
 جِسْمِ خَطَايَا الْبَشَرِيَّةِ عَنْكُمْ بِخِتَانِ الْمَسِيحِ.  
 مَدْفُونِينَ مَعَهُ فِي الْمَعْمُودِيَّةِ، الَّتِي فِيهَا  
 أَيْضًا أَقِمْتُمْ مَعَهُ بِإِيمَانِكُمْ، بِعَمَلِ اللَّهِ الَّذِي  
 أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

### GOSPEL for the Circumcision

#### The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke (2:20-21, 40-52)

And it came to pass that the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them. And at the end of eight days, when He was circumcised, He was called Jesus, the name given by the angel before He was conceived in the womb. And the child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon Him. Now His parents went to Jerusalem every year at the feast of the Passover. And when He was twelve years old, they went up according to custom; and when the feast was ended, as they were returning, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem. His parents did not know it, but supposing Him to be in the company they went a day's journey, and they sought Him among their kinsfolk and acquaintances; and when they did not find Him, they returned to Jerusalem, seeking Him. After three days, they found Him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions; and all who heard Him were amazed at His understanding and His answers. And when they saw Him they were astonished; and His mother said to Him, "Son, why hast Thou treated us so? Behold, Thy father and I have been looking for Thee anxiously." And Jesus said to them, "How is it that you sought Me? Did you not know that I must be in My Father's house?" And they did not understand the saying which He spoke to them. And He went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them; and His mother kept all these things in her heart. And Jesus increased in wisdom and in stature, and in favor with God and man.

#### فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِي التَّبَشِيرِ، وَالتَّمْلِيذِ الطَّاهِرِ

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، رَجَعَ الرُّعَاةُ وَهُمْ يُمَجِّدُونَ اللَّهَ  
 وَيُسَبِّحُونَهُ عَلَى كُلِّ مَا سَمِعُوا، وَعَايَنُوا كَمَا قِيلَ لَهُمْ.  
 وَلَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَةُ أَيَّامٍ لِيُخْتَنَ الصَّبِيُّ، سُمِّيَ يَسُوعَ  
 كَمَا سَمَّاهُ الْمَلَاكُ قَبْلَ أَنْ يُحْبَلَ بِهِ فِي الْبَطْنِ. وَكَانَ  
 الصَّبِيُّ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى بِالرُّوحِ مُمْتَلِنًا حِكْمَةً، وَكَانَتْ  
 نِعْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ. وَكَانَ أَبُوهُ يَذْهَبَانِ إِلَى أُورُشَلِيمَ كُلَّ  
 سَنَةٍ فِي عِيدِ الْفِصْحِ. فَلَمَّا بَلَغَ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً،  
 صَعِدَا إِلَى أُورُشَلِيمَ كَعَادَةِ الْعِيدِ. وَلَمَّا أَتَمَّا الْأَيَّامَ،  
 بَقِيَ عِنْدَ رُجُوعِهِمَا الصَّبِيُّ يَسُوعَ فِي أُورُشَلِيمَ،  
 وَيُوسُفُ وَأُمُّهُ لَا يَعْلَمَانِ. وَإِذْ كَانَا يَطْلُبَانِ أَنَّهُ مَعَ  
 الرُّفْقَةِ، سَافَرَا مَسِيرَةَ يَوْمٍ، وَكَانَا يَطْلُبَانِهِ بَيْنَ الْأَقْرَابِ  
 وَالْمَعَارِفِ. وَإِذْ لَمْ يَجِدَاهُ، رَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ يَطْلُبَانِهِ.  
 وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، وَجَدَاهُ فِي الْهَيْكَلِ، جَالِسًا فِيمَا بَيْنَ  
 الْمُعَلِّمِينَ، يَسْمَعُهُمْ وَيَسْأَلُهُمْ. وَكَانَ جَمِيعُ الَّذِينَ  
 يَسْمَعُونَهُ مُنْدَهَشِينَ مِنْ فَهْمِهِ وَأَجْوَابَتِهِ، فَلَمَّا نَظَرَاهُ  
 بُهْتًا. فَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ: يَا ابْنِي، لِمَ صَنَعْتَ بِنَا هَكَذَا؟  
 هَا إِنْنَا أَنَا وَأَبَاكَ كُنَّا نَطْلُبُكَ مُتَوَجِّعِينَ! فَقَالَ لَهُمَا:  
 لِمَاذَا تَطْلُبَانِنِي؟ أَلَمْ تَعْلَمَا أَنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَكُونَ  
 فِيمَا هُوَ لِأَبِي؟ فَلَمْ يَفْهَمَا هَا الْكَلَامَ الَّذِي قَالَ لَهُمَا.  
 ثُمَّ نَزَلَ مَعَهُمَا، وَأَتَى النَّاصِرَةَ، وَكَانَ خَاضِعًا لَهُمَا.  
 وَكَانَتْ أُمُّهُ تَحْفَظُ ذَلِكَ الْكَلَامَ كُلَّهُ فِي قَلْبِهَا. وَأَمَّا  
 يَسُوعُ فَكَانَ يَتَقَدَّمُ فِي الْحِكْمَةِ وَالسِّنِّ وَالنِّعْمَةِ عِنْدَ اللَّهِ  
 وَالنَّاسِ.

<p align="center"><b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE FEAST IN TONE EIGHT</b></p>	<p align="center"><b>كينونيكون (تَرْنِيمَة المُنَاوَلَة) للعِيدِ باللحنِ الثَّامِنِ</b></p>
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.          (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain)          (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars!          (Refrain)          (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens!          (Refrain), then Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p align="center">سَبِّحُوا اللَّهَ مِنْ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي. هَلِّلُوِيَا.</p>
<p align="center">• <i>After Communion, instead of singing “We have seen the true light”, sing the Apolytikion of the Circumcision in Tone One.</i></p>	
<p align="center"><b>APOLYTIKION OF CIRCUMCISION OF CHRIST IN TONE 1 (**While Gabriel was saying**)</b></p>	<p align="center"><b>طَرُوبَارِيَّة الخِتَانِ باللحنِ الأوَّل</b></p>
<p>Our human form hast Thou taken on Thyself without change, * O greatly compassionate Master, though being God by nature; * fulfilling the Law, Thou willingly * receivest circumcision in the flesh, * that Thou mightest end the shadow and roll away * the veil of our sinful passions. * Glory be to Thy goodness unto us. * Glory be to Thy compassion. * Glory, O Word, to Thine inexpressible condescension.</p>	<p align="center">أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، إِنَّكَ وَأَنْتَ إِلَهٌ بِحَسَبِ الْجَوْهَرِ، قَدْ اتَّخَذْتَ صُورَةَ بَشَرِيَّةٍ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ. وَإِذْ أَنْمَمْتَ الشَّرِيعَةَ، قَبِلْتَ بِاخْتِيَارِكَ خِتَانًا بَشَرِيًّا لِكَيْ تَنْسَخَ الرُّسُومَ الظِّلْمِيَّةَ، وَتُزِيلَ قِنَاعَ أَهْوَانِنَا. فَالْمَجْدُ لِصَّلَاحِكَ، الْمَجْدُ لِحَنَانِكَ، الْمَجْدُ لِتَنَازُلِكَ الَّذِي لَا يُوصَفُ، أَيُّهَا الْكَلِمَةُ.</p>
<p align="center"><i>The Divine Liturgy of St. Basil the Great continues as usual.</i></p>	
<p align="center"><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i>          Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	